

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 55 (1982)

Heft: 10: Die Schweizer Grenze = Il confine svizzero = La frontière suisse = The Swiss Frontier

Artikel: Steine erzählen Geschichte = L'histoire est inscrite dans la pierre

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774102>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Steine erzählen Geschichte

L'histoire est inscrite dans la pierre

Die Schweizer Grenze geht in ihrem heutigen Verlauf zur Hauptsache zurück auf das Jahr 1815, auf die Bestimmungen des ersten und zweiten Pariser Friedens und die Wiener Kongressakte. Eidgenössische Wünsche nach Gebietsabrundungen und nach einer strategischen Grenze blieben damals unerfüllt. Viel bedeutsamer als der Besitz des Veltlins oder von Konstanz war die völkerrechtliche Zuerkennung des Neutralitätsstatus und die Garantie der Unverletzlichkeit der Grenze durch die Grossmächte.

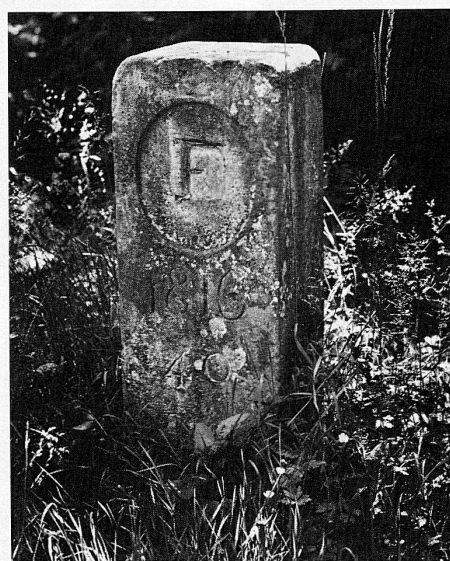
Die Schweizer Grenze misst 1857,6 km, fügt man noch die Grenzen der Enklaven Büsingen und Campione hinzu, sind es sogar 1881,5 km. Markiert wird diese Grenze durch annähernd 10 000 Grenzsteine. Sie sind nicht regelmässig verteilt: wo die Grenze «natürlich» ist, also einem Flusslauf, einer Wasserscheide, einem Felskamm folgt, bedarf es weniger Steine; wo sie aber unabhängig von der Topographie verläuft, bestimmt von oft verwickelten historischen Besitzverhältnissen, häufen sich die Grenzmarken. Der komplizierte Grenzverlauf im Kanton Schaffhausen erfordert allein 2000 Steine. Grenzsteine tragen die Hoheitszeichen der beiden Länder, die Jahrzahl der Steinsetzung und eine Nummer. Über jeden Stein besteht in den Archiven der Kantone und bei der Eidg. Landestopographie ein Protokoll, das diese Daten festhält und ausserdem die Stellung des Steins in den Koordinaten der Landesvermessung. Grenzsteine können daher Geschichte erzählen.

Auf den folgenden Seiten sind einige schöne Steine von der Grenze gegen Frankreich abgebildet, als Anregung für eigene Entdeckungsfahrten. Es ist möglich, auf langen Strecken der Grenze entlang zu wandern. Gelegentlich ist es etwas mühsam, doch häufig führen Pfade entlang und sind in Wäldern Schneisen ausgehauen. Unerlässlich allerdings sind Pass oder Identitätskarte.

In der Landeskarte 1:25 000 sind die Grenzsteine eingezeichnet, zum Teil mit den Nummern (kleine Kreise in der Grenzlinie).

Grenzstein spiegelt Landesschicksal

Dieser Stein an der Grenze zum Elsass trug auf der französischen Seite seit 1816 im Medaillon eine Lilie. Diese musste weggemeisselt und durch ein D ersetzt werden, als nach dem deutsch-französischen Krieg 1871 das Elsass deutsches Reichsland wurde. Und nach dem Ersten Weltkrieg und der Rückgabe des Elsass an Frankreich verwandelte sich das D in ein F. Spuren des D sind noch zu erkennen. Vermutlich hat im Verlauf des Zweiten Weltkriegs nochmals ein Wechsel von F zu D und wieder zurück zu F stattgefunden.



La borne frontière, reflet du destin national

Cette borne à la frontière de l'Alsace portait depuis 1816 du côté français un lis dans un médaillon. Il fallut le supprimer et le remplacer par un D quand l'Alsace devint après la guerre franco-allemande de 1871 un territoire de l'Empire d'Allemagne. Ensuite, après la Première Guerre mondiale et le retour de l'Alsace à la France, le D fut transformé en F, mais les traces du D sont restées visibles. Il est probable qu'au cours de la Seconde Guerre mondiale, le F a été une fois de plus changé en D, pour redevenir à la fin un F.

La frontière suisse, dans son tracé actuel, remonte essentiellement à l'année 1815, soit aux dispositions du premier et du second Traité de Paris et aux actes du Congrès de Vienne. Les souhaits de la Confédération relatifs à des compléments de territoire et à une frontière stratégique ne furent, il est vrai, pas exaucés. Mais la reconnaissance en droit international du statut de neutralité de la Suisse et la garantie par les grandes puissances de l'inviolabilité de ses frontières se révélèrent beaucoup plus importantes que notamment la possession de la Valteline ou de Constance.

La frontière suisse mesure 1857,6 kilomètres, et même 1881,5 si l'on y ajoute celle des enclaves de Büsingen et de Campione. Cette frontière est jalonnée d'environ 10 000 bornes, qui ne sont pas régulièrement réparties. Il en faut très peu aux endroits où la frontière est naturelle: cours d'eau, ligne de partage des eaux, crête rocheuse. Elles s'accumulent au contraire lorsque la frontière est sans lien avec la topographie, ayant été déterminée par des conditions historiques de propriété souvent très embrouillées. Seulement dans le petit canton de Schaffhouse, le tracé compliqué de la frontière exige 2000 bornes.

Les bornes frontalières portent les emblèmes de souveraineté des deux pays limitrophes, la date de l'érection et un numéro. Pour chaque borne, les archives cantonales et l'Office topographique fédéral possèdent des procès-verbaux où sont enregistrées ces dates ainsi que la position des bornes et leurs coordonnées topographiques. C'est ainsi que l'histoire est inscrite dans la pierre des bornes.

Sur les pages suivantes sont représentées quelques bornes particulièrement belles de la frontière franco-suisse, qui peut-être stimuleront les excursionnistes en vue d'autres découvertes. On peut parcourir à pied de longs trajets le long de la frontière. Ceux-ci sont parfois fatigants, mais on trouve souvent dans la forêt des sentiers ou des layons. Il importe toutefois d'être muni du passeport ou de la carte d'identité.

La frontiera fra il Tirolo e i Grigioni, lungo il fiume Inn nella Bassa Engadina, fu oggetto di dispute durante tre secoli. I militari austriaci reclamavano la regione a sinistra della Inn, attorno al Piz Mundin (vedi foto 7), quale entroterra della loro fortezza di Finstermünz (nella foto). Una soluzione definitiva venne sancita solo dal trattato del 14 luglio 1868 fra il Consiglio federale svizzero e sua maestà imperiale, reale ed apostolica Francesco Giuseppe I: il confine da Martina a Finstermünz si snoda in mezzo alla Inn e si sposta poi sulla riva sinistra, per cui rimangono sotto sovranità austriaca il ponte di Finstermünz e la torre, come pure la vecchia strada postale per Schalkhof sulla riva sinistra. La vecchia strada perse la sua importanza dopo la costruzione della strada sulla riva sinistra da Martina a Pfunds attraverso la località di Vinadi. La vecchia via è interamente ricoperta dalle sterpaglie e in rovina. Senza questa regolamentazione del confine, nel 1912 non sarebbe stata possibile la costruzione di una strada per Samnaun interamente su territorio svizzero.

The frontier on the River Inn in the Lower Engadine was disputed by the Tirol and the Grisons for three centuries. The Austrian army claimed the area around Piz Mundin (see Fig. 7) on the left-hand bank of the Inn as land belonging to its fortress of Finstermünz (picture). A final solution was found only in the agreement of 14 July 1868 signed by the Swiss Federal Council and His Imperial Royal-Apostolic Majesty Francis Joseph I of Austria: the frontier follows the mid-line of the Inn from Martina to Finstermünz, but then swings over on to the left-hand bank, so that the bridge of Finstermünz, the tower and the old postal road to Schalkhof remain Austrian. This old road lost its significance when the road from Martina via Vinadi to Pfunds was built on the left-hand bank. Today it is out of use and overgrown. Without this frontier arrangement it would not have been possible to build a road to Samnaun exclusively on Swiss territory in 1912.



LK/CN Le Locle 1143

22/23



24/25

LK/CN Le Sentier 1221



22/23 Stein 22 markiert die Grenze zwischen Neuchâtel und Frankreich im Bereich der Gemeinde Cerneux-Péquignot, die gemäss den Bestimmungen des Pariser Vertrags von 1814 von Frankreich abgetreten werden musste – einer der wenigen «Gewinne», welche die Schweiz aus der napoleonischen Einmischung und dem Bruch ihrer Neutralität durch die gegen Napoleon alliierten Mächte gezogen hat. Der Stein trägt die Jahrzahl 1819, ist aber älter und muss von der alten auf die neue Grenze versetzt worden sein, wie die beidseitigen Wappen beweisen: die drei Lilien bilden das Bourbonnenwappen vor der Französischen Revolution, die 3 Sparren das Wappen von Neuenburg-Valangin, bevor dieses Fürstentum durch den Wiener Kongress 1815 zum Schweizer Kanton erklärt wurde.

24/25 Stein 169 zwischen der Waadt und Frankreich, im Mont Risoux (siehe 20) gelegen. Die Jahrzahl 1824 verweist auf die Grenzberichtigung gemäss Pariser Vertrag 1814. Dass er jedoch älter ist, geht aus den drei vorrevolutionären Bourbonnenlilien hervor, und der Berner Bär ist eine Erinnerung an die Herrschaft der Berner in der Waadt seit 1536. 1824 wurden die alten Zeichen toleranterweise stehengelassen, nur zusätzlich die einzelne Lilie, das Grenzzeichen Frankreichs unter der restaurierten Bourbonnenherrschaft, eingemeiselt sowie das Wappen der Waadt, die zum Kanton erklärt worden war.

26/27 Stein 89 steht ebenfalls im Risoux, Gemeinde Le Lieu. Wie dem Grenzverbal von 1857 zu entnehmen ist, ersetzte der Stein 1856 einen alten, abgebrochenen. Auf französischer Seite taucht nun anstelle der Lilie oder eines gallischen Hahns ein Adler auf: der «aigle impérial» des zweiten Kaiserreichs unter Napoleon III.

22/23 La borne 22 marque la frontière entre Neuchâtel et la France sur le territoire de la commune de Cerneux-Péquignot, qui conformément aux dispositions du Traité de Paris de 1814 dut être cédé par la France – un des modestes gains que la Suisse a retirés de l'intervention de Napoléon et de la violation de sa neutralité par les puissances qui s'étaient liguées contre lui. La borne porte la date de 1819, mais elle est plus ancienne et a dû être transportée de l'ancienne frontière à la nouvelle, comme l'indiquent les armes gravées sur les deux côtés: les trois lis forment le blason des Bourbons avant la Révolution française et les trois chevrons les armoiries de Neuchâtel-Valangin, avant que la principauté ne fût reconnue en 1815 comme canton suisse par le Congrès de Vienne.

24/25 La borne 169 entre le canton de Vaud et la France se trouve au Mont-Risoux (voir 20). La date 1824 se rapporte à une rectification de frontière en vertu du Traité de Paris de 1814. Mais les trois lis des Bourbons de la période prérévolutionnaire, ainsi que l'ours attestant la domination de Berne à partir de 1536 sur le Pays de Vaud, indiquent qu'elle est plus ancienne. Les anciens emblèmes furent laissés en place par esprit de tolérance; on y ajoute toutefois un lis unique, emblème de la France sous la Restauration, ainsi que l'écusson de Vaud devenu canton suisse.

26/27 La borne 89 se trouve également sur le Risoux, territoire de la commune Le Lieu. Selon le procès-verbal frontalier de 1857, elle a remplacé en 1856 une plus ancienne, qui était brisée. Du côté français figure cette fois, au lieu du lis ou du coq gaulois, un aigle impérial, emblème du Second Empire au temps de Napoléon III.

22/23 Il cippo 22 marca il confine fra Neuchâtel e la Francia nel territorio del comune di Cerneux-Péquignot che in base al trattato di Parigi del 1814 dovette essere ceduto dalla Francia.

24/25 Il cippo 169 fra il paese di Vaud e la Francia si trova sul Mont Risoux (vedasi 20). La data del 1824 ricorda la regolamentazione del confine in base al trattato di Parigi del 1814. Tuttavia, i tre gigli borbonici del periodo prerivoluzionario indicano che la pietra esisteva già in un'epoca precedente; l'orso bernese rammenta il dominio bernese sul paese di Vaud a partire dal 1536.

26/27 Il cippo 89 si trova pure sul Mont Risoux, nel comune di Le Lieu. Dal verbale di confine del 1857 risulta che nel 1856 la pietra sostituì un vecchio cippo rovinato. Sul lato francese, al posto del giglio o del gallo appare ora un'aquila: «l'aigle impérial» del secondo impero sotto Napoleone III.

22/23 Stone 22 marks the frontier between Neuchâtel and France in the commune of Le Cerneux-Péquignot, which under the terms of the Treaty of Paris of 1814 had to be ceded to Switzerland by France.

24/25 Stone 169 between Vaud and France, located on Mont Risoux (see 20). The year 1824 shows that it was put in place after the frontier modifications decreed in the Treaty of Paris in 1814. However, the three fleurs-de-lys, the Bourbon emblem before the French Revolution, show that the stone is actually older, and the Bernese bear is a reminder of the Bernese occupation of Vaud from 1536 onwards.

26/27 Stone 89 is located in the commune of Le Lieu, also on Mont Risoux. As we know from a verbal note of 1857 it replaced an older, broken stone in 1856. On the French side the earlier fleurs-de-lys or the Gallic cockerel have been replaced by an eagle—the «imperial eagle» of the Second Empire under Napoleon III.



26/27

LK/CN Mouthe 1201





LK/CN Le Locle 1143

Vier in den Fels gehauene Wappen bezeichnen am Col des Roches, links der Strasse Le Locle–Morteau die Grenze zu Frankreich. An der «Roche aux écussons», wie der Fels genannt wird, erkennt man von links nach rechts die Hoheitszeichen der Grafschaften Valangin, Neuchâtel und Burgund sowie die drei Lilien des Königreichs Frankreich. Sie sind datiert 1819 und 1766. Da Valangin und Neuchâtel 1592 vereint wurden, stammen die Zeichen wahrscheinlich von früher, gehen auf das Grenzabkommen von 1408 zurück. Das Lilienwappen wurde später zugefügt. Leider verschlechtert sich der Zustand der Wappen zusehends

Quatre écussons gravés dans le roc au Col-des-Roches, à gauche de la route du Locle à Morteau, marquent la frontière avec la France. Sur cette «Roche aux écussons», comme on la nomme, on reconnaît de gauche à droite les emblèmes des comtés de Valangin, de Neuchâtel et de Bourgogne, ainsi que les trois lis du Royaume de France. Ils sont datés de 1819 et 1766. Comme Valangin et Neuchâtel furent réunis en 1592, les emblèmes sont probablement antérieurs et remontent à l'accord frontalier de 1408. Le lis héraldique fut ajouté plus tard. Malheureusement les armoiries se dégradent à vue d'œil

Quattro stemmi scolpiti nella roccia sul Col des Roches, a sinistra della strada Le Locle–Morteau, segnalano il confine con la Francia. Sulla «Roche aux écussons» si riconoscono da sinistra a destra gli stemmi delle contee di Valangin, Neuchâtel e Borgogna, nonché i tre gigli del regno di Francia. Essi sono datati 1819 e 1766. Dato che Valangin e Neuchâtel erano stati unificati nel 1592, gli stemmi risalgono probabilmente ad un'epoca precedente e forse all'accordo del 1408 che regolava le frontiere. Lo stemma con i gigli venne aggiunto più tardi. Purtroppo lo stato degli stemmi peggiora costantemente

Four coats of arms carved in the rock mark the French-Swiss frontier on the Col des Roches, on the left-hand side of the Le Locle–Morteau road. The rock is known as "la roche aux écussons"—"the rock of the escutcheons". These are, from left to right, the arms of the counties of Valangin, Neuchâtel and Burgundy and the three fleurs-de-lys of the Kingdom of France. They are dated 1819 and 1766. As Valangin and Neuchâtel were united in 1592, the coats of arms are no doubt older and probably date from the frontier treaty of 1408. The fleurs-de-lys were added later. Unfortunately the condition of the carvings is now deteriorating rapidly

Stein 36 auf dem Pas de Morgins, dem 1369 m hohen Übergang vom Unterwallis ins savoyische Val d'Abondance, spiegelt eine bewegte Geschichte. Durch den erfolgreichen Eroberungszug der Berner von 1536 gegen das savoyische Waadtland, das Umland von Genf und das Chablais südlich des Genfersees ermutigt, stiessen auch die Walliser ins Herzogtum Savoyen vor. Sie eroberten das südliche Genferseeufer bis Evian, das Val d'Illiez und das Val d'Abondance. Der Genfersee wurde aus einem savoyischen zum eidgenössischen Binnengewässer. Doch dauerte die Herrschaft nicht lange. Die politische Konstellation in Europa und die konfessionelle Zerrissenheit der Eidgenossen zwangen 1564 die Berner, 1569 die Walliser zu teilweisem Rückzug. Die neue Walliser Grenze verläuft seither durch das Dorf St-Gingolph und über den Pas de Morgins (Vertrag von Thonon vom 4. März 1569 zwischen dem Herzog Emanuel-Philibert von Savoyen und dem Bischof von Sitten und den sieben Walliser Zehnten). Die Grenze wurde 1737 durch einen Vertrag zwischen dem Wallis und Savoyen, das 1720 zum Königreich Sardinien aufgerückt war, vertraglich und durch Steinsetzungen bestätigt. Der Stein 36 zeigt auf der einen Seite das Savoyer Kreuz mit einer Krone, auf der anderen die Sterne der 7 Zehnten – noch war das Unterwallis deren Untertanengebiet. Erst durch den Beschluss des Wiener Kongresses 1815 wurde das Wallis zum eidgenössischen Kanton mit 13 Sternen im Wappen. Gleichzeitig war durch die Neutralitätsakte das nördliche Savoyen in die schweizerische Neutralität einbezogen worden. Dennoch trat 1860 das Königreich Sardinien Savoyen an Frankreich ab als Vorleistung für die Herstellung der Einheit Italiens. Der schweizerische Protest blieb wirkungslos. Diese Abtretung ist der Grund, warum neben dem alten Stein ein neuer, von 1891 datierter steht mit der Aufschrift «France»

La borne 36 au Pas-de-Morgins, col qui relie le Bas-Valais à la vallée savoyarde d'Abondance à l'altitude de 1369 m, témoigne d'une période historique agitée. Encouragés par le succès de la campagne guerrière entreprise par Berne en 1536 contre le Pays de Vaud savoyard, la région environnante de Genève et le Chablais au sud du Léman, les Valaisans envahirent à leur tour le duché de Savoie. Ils conquièrent la rive sud du lac Léman jusqu'à Evian, le val d'Illiez et le val d'Abondance. Le Léman, qui était savoyard, devint ainsi un lac suisse. Mais cette conquête ne fut pas de longue durée. La constellation politique européenne et les querelles confessionnelles des Confédérés obligèrent en 1564 les Bernois et en 1569 les Valaisans à abandonner en partie leurs conquêtes. La nouvelle frontière valaisanne traverse depuis lors le village de Saint-Gingolph et le Pas-de-Morgins. La frontière fut confirmée en 1737 par l'érection de bornes et par un traité entre le Valais et la Savoie, devenue en 1720 le Royaume de Sardaigne. En 1860, le Royaume de Sardaigne céda la Savoie à la France en contre-prestation préalable pour l'unification de l'Italie. Cette cession est la raison pour laquelle on trouve, à côté de l'ancienne borne, une nouvelle datée de 1891 avec l'inscription «France»

La pietra 36 sul Pas de Morgins, che a 1369 m porta dal Basso Vallese alla Val d'Abondance nella Savoia, rispecchia una storia movimentata. Incoraggiati dal successo delle campagne di conquista dei bernesi nel 1536 contro il Vaud savoiardo, le terre attorno a Ginevra e il Chablais a sud del Lemano, anche i vallesani si spinsero sul territorio del ducato di Savoia. Essi conquistarono la sponda meridionale del lago Lemano fino ad Evian, nonché la Val d'Illiez e la Val d'Abondance. Il Lemano, in precedenza un lago interno savoiardo, divenne confederato. Il dominio però non durò a lungo. La costellazione politica in Europa e i conflitti confessionali dei Confederati costrinsero i bernesi nel 1564 e i vallesani nel 1569 ad abbandonare in parte le terre conquistate. Da allora il nuovo confine vallesano passa attraverso il villaggio di St-Gingolph e il Pas de Morgins. Il confine venne confermato da un trattato stipulato nel 1737 fra il Vallese e la Savoia che nel 1720 era entrata a far parte del Regno di Sardegna. Nel 1860 il Regno di Sardegna cedette la Savoia alla Francia quale prestazione per ottenere l'unità d'Italia. In seguito a tale cessione accanto al vecchio cippo è stata eretta una nuova pietra, datata 1891, con l'iscrizione «France»

Stone 36 on the Pas de Morgins, the 1369-metre pass between the Lower Valais and the Val d'Abondance in Savoy, bears witness to some eventful passages of history. Encouraged by the successful campaign undertaken by the Bernese in 1536 in Savoyard Vaud, the surroundings of Geneva and the Chablais south of the Lake of Geneva, the Valaisans also advanced into the Duchy of Savoy. They conquered the southern shore of the lake as far as Evian, the Val d'Illiez and the Val d'Abondance. The Lake of Geneva thus became Swiss instead of being Savoyard. But the new conquests were not destined to be lasting. The political situation in Europe and the denominational strife of the Confederates compelled the Bernese to retreat in 1564, followed by the Valaisans in 1569. The new Valaisan frontier ran through the village of St. Gingolph and over the Pas de Morgins. It was confirmed in 1737 by an agreement signed by the Valais and Savoy, which latter had in 1720 become part of the Kingdom of Sardinia, and stones were set up to mark it. In 1860 the Kingdom of Sardinia ceded Savoy to France as part of the price for the establishment of Italian unity. This cession explains why a new stone, dated 1891 and bearing the inscription "France", now stands beside the old one



29/30

LK/CN Val-d'Illiez 1304/Monthey 1284





LK/CN Chancy 1300
LK/CN Basel 1047

31/32



31 Stein 149 an der 1749 festgelegten Grenze zwischen dem Genfer Mandement Peney und Frankreich. Das Gebiet war damals ohne territoriale Verbindung mit der Stadtrepublik Genf. Napoleon nahm es 1798 der Stadt weg und vereinigte es mit seinem Département du Léman. Die Pariser Verträge und die Wiener Kongressakte erzwangen die Rückgabe und verschafften der Stadt, die als Kanton der Eidgenossenschaft beitrug, ein geschlossenes Hoheitsgebiet und eine Verbindung zur Schweiz mittels französischer und savoyischer Abtretungen. Gebietswünsche bis zu den Jura Höhen und dem Salève blieben unberücksichtigt. Die alten Grenzsteine, von denen die meisten zwar in napoleonischer Zeit zerstört worden waren, kamen wieder zu Ehren, auf dem neuen brachte man lediglich ein G an – die Ausführung des komplizierten Genfer Wappens mit Adler und Schlüssel schien zu kostspielig.

32 Der dreiseitige rote Stein 20 steht in Allschwil bei Basel an der ehemaligen Grenze zwischen dem Fürstbistum Basel und dem Königreich Frankreich. Das von Napoleon aufgehobene Fürstbistum kam nach Friedensschluss 1815 an den Kanton Bern mit Ausnahme der Vogtei Birseck, die dem damals ungeteilten Kanton Basel zugeteilt wurde. Da Basel ebenso wie das Fürstbistum den Bischofsstab im Wappen führt – schwarz statt rot – konnte der Stein auf der Schweizer Seite unverändert bleiben; die drei Lilien auf der französischen wurden nach der Abtretung des Elsass an Deutschland 1871 weggemeißelt. Heute ist ein F eingehauen

31 Borne 149 érigée à la frontière tracée en 1749 entre le Mandement genevois de Peney et la France. Le territoire n'était pas relié à l'époque à la République et Ville de Genève. Napoléon l'enleva en 1798 à la Ville et l'incorpora à son département du Léman. Les Traités de Paris et les actes du Congrès de Vienne en exigèrent la restitution et procurèrent à Genève, qui adhérait à la Confédération comme canton, un territoire d'un seul tenant relié à la Suisse grâce à des cessions territoriales de la France et de la Savoie. D'autres desiderata, relatifs aux crêtes du Jura et au Salève, ne furent pas satisfaits. Les anciennes bornes, dont la plupart avaient été détruites pendant la période napoléonienne, furent remises en honneur. On se contenta de faire graver un G sur les nouvelles, au lieu du blason compliqué de Genève avec son aigle et sa clef dont l'exécution paraissait trop coûteuse.

32 La borne 20, en pierre rouge, à trois faces, se dresse à Allschwil près de Bâle, à la frontière entre les États du prince-évêque de Bâle et le Royaume de France. Les États du prince-évêque ayant été supprimés par Napoléon, ils furent rattachés par le traité de paix de 1815 au canton de Berne, à l'exception du bailliage de Birseck, qui fut attribué au canton de Bâle, lequel n'était pas encore divisé. Comme Bâle avait les mêmes armes que le prince-évêque, mais avec une crosse épiscopale noire au lieu de rouge, la borne resta inchangée du côté suisse. Après la cession de l'Alsace à l'Allemagne en 1871, les trois lis du côté français furent enlevés. On y a gravé maintenant un F

31 Il cippo 149 sul confine fra il Mandement Peney ginevrino e la Francia, stabilito nel 1749. A quei tempi la regione non disponeva di un collegamento territoriale con la città-repubblica di Ginevra. Nel 1798 Napoleone la tolse alla città e la unì al suo Département du Léman. Il Trattato di Parigi e gli atti del Congresso di Vienna imposero la sua restituzione; mediante cessioni territoriali francesi e savoiarde la città, entrata quale cantone nella Confederazione, poté disporre di un territorio compatto e di un allacciamento alla Svizzera. Non vennero prese in considerazione le rivendicazioni territoriali riguardanti le alture del Giura e il Salève. Si fece di nuovo ricorso alle antiche pietre di confine che però erano state in gran parte distrutte durante il periodo napoleonico; sui nuovi cippi venne indicata semplicemente una G, dato che la riproduzione del complicato stemma ginevrino con l'aquila e la chiave avrebbe causato spese eccessive.

32 Il cippo 20 trilaterale, in pietra rossa, si trova ad Allschwil presso Basilea sull'ex frontiera fra il principato episcopale di Basilea e il regno di Francia. Dopo la conclusione del trattato di pace del 1815 il principato, soppresso da Napoleone, venne assegnato al canton Berna ad eccezione del baliato di Birseck, aggiunto al cantone di Basilea che a quell'epoca non era ancora diviso. Sul lato svizzero la pietra rimase invariata, dato che il pastorale figura sia sullo stemma di Basilea che su quello del principato episcopale e si differenzia solo nel colore che è rosso invece di nero come nel primo caso

31 Stone 149 on the frontier between the Genevese Mandement Peney and France, as delimited in 1749. The area at that time had no territorial connection with the city-republic of Geneva. Napoleon took it away from Geneva in 1798 to make it part of his Département du Léman. The Treaties of Paris and the Congress of Vienna gave it back and provided the city, which now entered the Swiss Confederation as a canton, with a coherent piece of territory and a connection to Switzerland through lands ceded by France and Savoy. The city's requests for further territories, as far as the Jura uplands and the Salève, were not acceded to. The old boundary stones—those that had not been destroyed in Napoleonic times—came into use again. Only a G, however, was inscribed on the new ones—the carving of the complicated armorial bearings of Geneva with the eagle and key seems to have been found too expensive.

32 Stone 20, red and of triangular section, is to be found at Allschwil near Basle on the former frontier between the Prince-bishopric of Basle and the Kingdom of France. The Prince-bishopric was dissolved by Napoleon, and after the peace of 1815 passed to the Canton of Berne with the exception of the bailiwick of Birseck, which was allotted to the then undivided Canton of Basle. Since Basle has a crozier in its coat of arms, as the Prince-bishopric did—it differs only in colour, being black instead of red—the stone was left unchanged of the Swiss side. The three lilies on the French side were obliterated after the cession of Alsace to Germany in 1871



LK/CN Sargans 1155

33

1699 und 1718 kaufte das Haus Liechtenstein die beiden Reichsherrschaften Schellenberg und Vaduz und vereinigte sie zu einem reichsunmittelbaren Fürstentum, 1806 zum souveränen Staat erhoben. Aus dem Jahre 1735, als die Grenze zu Graubünden festgelegt wurde, stammt der kunstvolle Stein an der Strasse nach der Luziensteig. Er trägt auf der einen Seite die Wappen der drei gemeinen Bünden und die Aufschrift ALT FREY RHETIA, auf der andern das liechtensteinische Wappen und die Aufschrift FÜRSTLICH LIECHTENSTEINISCH. Als mit Staatsvertrag vom 23. 12. 1948 ein Teil der Südgrenze des Fürstentums neu gezogen wurde, verlor der Stein seine Funktion als Grenzmarke. Er wurde als historisches Kunstdokument in die neue Grenzlinie versetzt und steht nun östlich des Steins 40 in einer Wiese am Fusse des Vorder Ansstein

En 1699 et 1718 la maison de Liechtenstein acheta les deux seigneuries de Schellenberg et de Vaduz et les réunit en une principauté impériale immédiate, puis en 1806 en un Etat souverain. La borne ouvragée, sur la route de Luziensteig, date de l'an 1735, lorsque fut fixée la frontière avec les Grisons. Elle porte d'un côté les armes des trois Ligues avec l'inscription ALT FREY RHETIA et de l'autre celles de Liechtenstein avec l'inscription FÜRSTLICH LIECHTENSTEINISCH. Par le traité du 23 décembre 1948, une partie de la frontière sud de la principauté eut un nouveau tracé et la borne perdit sa fonction frontalière. On la transporta sur la nouvelle frontière comme un témoin d'art héraldique. Elle se dresse aujourd'hui à l'est de la borne 40 dans une prairie au pied de l'Ansstein antérieur

Politische Grenze – Zollgrenze

Mit der Bundesverfassung von 1848 wurden in der Schweiz alle Binnenzölle aufgehoben und die Zollgrenze an die Landesgrenze verlegt. Zollgrenze und politische Grenze fallen unter Vorbehalt bestimmter Abweichungen zusammen. Solche Ausnahmen bilden das Fürstentum Liechtenstein, das durch Staatsvertrag vom 29.3.1923 an das schweizerische Zollgebiet angeschlossen wurde, die deutsche Enklave Büsingen (siehe Seiten 28–30), Campione d'Italia und das Zollausschlussgebiet von Samnaun

Frontière politique – frontière douanière

La Constitution fédérale de 1848 a aboli toutes les douanes intérieures en Suisse et a uni la frontière douanière et la frontière nationale, sous réserve de quelques dérogations: par exemple dans la Principauté de Liechtenstein, rattachée au territoire douanier suisse par le traité du 29 mars 1923, et dans les enclaves allemandes de Büsingen (voir pages 28–30) et italienne de Campione, ainsi qu'à Samnaun qui se trouve hors du cordon douanier suisse



34

Nel 1699 e nel 1718 il casato di Liechtenstein acquistò le due signorie di Schellenberg e Vaduz, unendole in un Principato che nel 1806 divenne uno stato sovrano. L'artistica pietra lungo la strada per Luziensteig risale al 1735, anno in cui venne stabilito il confine con i Grigioni. Su un lato figura lo stemma delle Tre Leghe e l'iscrizione ALT FREY RHETIA e sull'altro lato lo stemma del Liechtenstein con l'iscrizione FÜRSTLICH LIECHTENSTEINISCH. La pietra perse la sua funzione in seguito alla stipulazione del trattato internazionale del 23. 12. 1948 con il quale venne stabilito il nuovo confine meridionale del Principato. La pietra venne spostata sulla nuova linea di confine quale documento di valore storico e artistico; ora si trova ad est del cippo 40 in un prato ai piedi del Vorder Ansstein

In 1699 and 1718 the House of Liechtenstein bought the two imperial dominions of Schellenberg and Vaduz and united them in a principality directly subject to the emperor, which in 1806 was made a sovereign state. The finely carved stone on the road to the Luziensteig dates from 1735, when the frontier with the three leagues of the Grisons was demarcated. On one side it bears the arms of the three leagues and the inscription ALT FREY RHETIA, on the other the emblem of Liechtenstein and the inscription FÜRSTLICH LIECHTENSTEINISCH. When part of the southern frontier of the Principality was modified in the treaty of 23. 12. 1948, the stone lost its function, but it was moved as a document of art and history to the new frontier and now stands to the east of Stone 40 in a meadow at the foot of the Vorder Ansstein

Confine politico – confine doganale

Con la Costituzione federale del 1848 in Svizzera vennero abrogati tutti i dazi interni e il confine doganale venne spostato sul confine di stato. Salvo casi eccezionali, il confine doganale corrisponde a quello politico. Fra le eccezioni figurano il Principato del Liechtenstein che venne unito al territorio doganale svizzero mediante il trattato del 29.3.1923, l'enclave tedesca di Büsingen (vedi alle pagine 28–30), Campione d'Italia e il territorio extradoganale di Samnaun

Political frontier—customs frontier

When the Federal constitution of 1848 was introduced, all inland customs were abolished in Switzerland, and customs clearance was restricted to the national frontier. The customs and the political frontiers are consequently now the same, with a few specific exceptions. The Principality of Liechtenstein is such an exception, for it was made part of the Swiss customs territory by the treaty of 29.3.1923. Other exceptions are the German enclave of Büsingen (see pages 28–30), Campione d'Italia and the customs-free zone of Samnaun